

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  
**модуля (курса)**  
**«Практический курс профессионально-ориентированного перевода»**

**1. АННОТАЦИЯ**

**Цель:** формирование, становление и развитие навыков перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский, практическое овладение технологиями перевода для достижения адекватной переводческой эквивалентности и устранения типичных ошибок при переводе.

**2. СОДЕРЖАНИЕ**

№ п/п	Наименование модуля, разделов и тем	Содержание обучения (по темам), наименование и тематика лабораторных работ, практических занятий (семинаров), самостоятельной работы, используемых образовательных технологий и рекомендуемой литературы	Количество часов
<i>1.</i>	<i>2.</i>	<i>3.</i>	<i>4.</i>
<b>1.</b>	<b>Практический курс профессионально-ориентированного перевода (ч.1)</b>		<b>129</b>
1.1	Тема 1.	<p><i>Практические занятия:</i>  Организационно-коммуникационная деятельность переводчика  Образовательные технологии: информационные технологии, проблемное обучение, работа в группах.</p> <p>Рекомендованная литература  - Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О.В. Петрова ; ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» - 4-е изд., эл. - 1 файл pdf: 98 с. - М.: Издательский дом ВКН, 2020.  - Купцова А.К. Английский язык : Устный перевод : учебное пособие для вузов / А.К. Купцова. - М.: Издательство Юрайт, 2022.  - Пестова М.С. Английский язык : перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М.С.Пестова. - М.: Издательство Юрайт, 2022.</p> <p><i>Самостоятельная работа:</i> поиск и систематизация тематического материала в сети Интернет</p>	<p>40</p> <p>22</p>
1.2	Тема 2	<p>Перевод лексических единиц.  Образовательные технологии: информационные технологии, проблемное обучение, работа в группах.</p> <p>Рекомендованная литература  - Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О.В. Петрова ; ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» - 4-е изд., эл. - 1 файл pdf: 98 с. - М.: Издательский дом ВКН, 2020.</p> <p><i>Самостоятельная работа:</i> поиск и систематизация тематического материала в сети Интернет</p>	<p>46</p> <p>20</p>

### 3. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ МОДУЛЯ

(формы аттестации, оценочные и методические материалы)

#### Формы и методы контроля и оценки результатов освоения модулей

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Промежуточная аттестация. Модуль 16. Практический курс профессионально-ориентированного перевода (ч.1)	Слушатель Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста, способен выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала. Демонстрирует знание основ общей теории и практики перевода, алгоритма выполнения предпереводческого анализа, особенностей перевода разных типов текстов, профессиональной этики	Зачет/практические задания

#### Критерии оценок промежуточной аттестации в форме зачета

Зачтено	Полный ответ, свидетельствующий о глубоком понимании, знание основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей (либо с незначительными); умения позволяют свободно решать поставленные задачи и выполнять требуемые задания в полном объеме
Не зачтено	незнание понятийного аппарата; отсутствие умения анализировать учебный материал; отсутствие связи в построении ответа

#### Пример задания

*Переведите текст. Какие лексические трансформации были произведены?*

#### Where Legals Dare

In the TV series LA Law, courtroom drama is all in a day's work. The real in England is slightly different. Barristers spend many hours in court, but few cases are action-packed. And a solicitor's day is more likely to be spent reading out a will than solving a juicy murder.

It's a fact lost on scores of people who, seduced by LA Law's exciting plots, write into The Law Society's careers officer Jenny Goddard. 'Things are very different here,' says Jenny. 'A lot of people, though, do see the Crown Court as very exciting. It's hard to generalize because there are so many different branches of the profession, from personal legal advice to selling your house.'

The main difference between British and American lawyers is that the US legal eagles are all-rounders who prepare and present cases. Here, solicitors do the litigation (prepare the case) and barristers do the advocacy (present the case) in Crown Court and upwards.

But spokesman for the Bar Council Graham McMillan believes a life in law can be very glamorous. 'In higher courts you can get a lot of courtroom dramas, and barristers have to be very quick on their feet'...

Solicitors do, however, present cases in magistrate's courts. Getting into the profession is not easy. There are only 70,000 solicitors in Britain, and 7,000 barristers – just over 1,000 of whom are women.

Both cases take the same initial route – and only the cream of students need apply.

### 4. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ МОДУЛЯ

#### 4.1 Учебно-методическое и информационное обеспечение программы:

Курс включает цикл лекций, касающихся базовых понятий стилистики и самостоятельную работу. Основное назначение дисциплины/ модуля – развить речевые и коммуникативные компетенции обучающихся, научить использовать знания, полученные при изучении современного русского языка как системы, для создания связной речи.

Образовательный процесс обеспечивается следующими дидактическими материалами: тематический план, список рекомендованной литературы, оценочные средства для текущего и промежуточного контроля.

#### 4.2 Содержание комплекта учебно-методических материалов.

Мультимедийное и слайдовое сопровождение материала занятий.

### 4.3 Используемые образовательные технологии.

Методы проблемного, активного и интерактивного обучения.

### 4.4 Литература.

*Основная литература по дисциплине*

1. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О.В. Петрова ; ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» - 4-е изд., эл. - 1 файл pdf: 98 с. - М.: Издательский дом ВКН, 2020. URL: <https://znanium.com/read?id=359107>

2. Костин А. Ю., Борщевская Ю. Н. Техника перевода профессиональных текстов ИББМ. Электронный курс. ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2020. URL: <https://e-learning.unn.ru/enrol/index.php?id=5520>

*Дополнительная литература:*

1. Практикум по переводу иностранного языка (английский) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. М. Н. Литвинова, Д. В. Пересторонина; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – Электрон. дан. – Пермь, 2018. – 1 Мб; 97 с. – Режим доступа: <http://www.psu.ru/files/docs/science/books/uchebnie-posobiya/praktikum-po-perevodu-nostrannogo-yazyka-eng.pdf>. – Загл. с экрана.

2. Купцова А.К. Английский язык : Устный перевод : учебное пособие для вузов / А.К. Купцова. - М.: Издательство Юрайт, 2022. URL: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-ustnyy-perevod-493025>

3. Пестова М.С. Английский язык : перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М.С.Пестова. - М.: Издательство Юрайт, 2022. URL: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-perevod-kommercheskoy-dokumentacii-b2-494858>

*Электронные ресурсы.*

- [www.ted.com](http://www.ted.com)

- Кубанев Н. А. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Электронный курс. ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2021. URL: <https://e-learning.unn.ru/enrol/index.php?id=5503>

### 4.5. Материально-технические условия реализации программы

#### Материально-техническая база

№ п.п.	Наименование модуля (тем, разделов)	Материально-технические условия для реализации программ (наличие лабораторий, производственных участков и т.п. по профилю программы повышения квалификации)
1.	Модуль 16. Практический курс профессионально-ориентированного перевода (ч.1)	Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы). Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду и библиотечный фонд, обеспечивающий доступ к необходимым базам данных.